

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jego ofiara ma być całopalna* ** ze stada, to niech przyprowadzi na nią samca bez skazy. Niech go przyprowadzi do wejścia do namiotu spotkania, by znalazł*** przychylność przed obliczem JAHWE, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ofiarujący chce złożyć całopalenie z bydła, to niech przyprowadzi samca bez skazy. Niech go przyprowadzi do wejścia do namiotu spotkania, by mógł znaleźć przychylność przed obliczem JAHWE,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jego ofiara całopalna <i>będzie</i> ze stada, niech złoży samca bez skazy. Niech go złoży dobrowolnie przed JAHWE u wejścia do Namiotu Zgromadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli całopalona ofiara jego będzie z rogatego bydła, samca zupełnego ofiarować będzie; u drzwi namiotu zgromadzenia ofiarować go będzie dobrowolnie przed obliczem Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśliby całopalenie było ofiara jego, i z rogatego bydła samca bez makuly, będzie ofiarował u drzwi przybytku świadectwa, aby sobie ubłagał JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli chce złożyć na ofiarę całopalną dar z większego bydła, niech weźmie samca bez skazy i przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, aby Pan przyjął go łaskawie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ofiara jego ma być całopalna z bydła rogatego, to niechaj złoży na nią samca bez skazy; niech przyprowadzi go do wejścia do Namiotu Zgromadzenia, aby znaleźć upodobanie u Pana;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jego ofiara całopalna ma być z bydła, to niech weźmie samca bez skazy, przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, aby znaleźć upodobanie u JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ma to być ofiara całopalna, niech weźmie z bydła samca bez skazy, przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, by jego dar spodobał się JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ofiarą jego ma być całopalenie z bydła, winien ofiarować samca bez skazy. Przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Zjednoczenia, aby Jahwe przyjął go łaskawie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli jego oddanie jest oddaniem wstępującym [ola], z bydła, przybliży oddając samca, doskonałego [bez skazy]. Przybliży go do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, dobrowolnie, przed Boga.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Якщо дар його всепалення з волів, принесе непорочне

¹⁾ Ofiara całopalna, הֶעָלָה ('ola h), była ofiarowaniem PANU przyjemnej woni (zob. <x>30 1:9</x>, 13, 17). Mogła być złożona dla wyrażenia wdzięczności, skruchy, obietnicy lub poświęcenia, w ramach ofiary dobrowolnej (<x>30 22:18-20</x>), uzupełnienia modlitwy (<x>90 7:9-10</x>), jednej z ofiar regularnych, codziennych, tygodniowych, miesięcznych i świątecznych (Lb 28-29), w ramach ofiary całopalnej oddzielnej (<x>30 1:4</x>; <x>30 16:24</x>) lub połączonej z ofiarą z pokarmów (<x>30 14:20</x>) oraz jako ofiary zagrzebnej (<x>30 5:7</x>; <x>30 9:7</x>), <x>30 1:3</x>L.

²⁾ <x>30 6:8-13</x>

³⁾ Tj. (1) po to, by ofiara znalazła przychylność; (2) po to, by ofiarujący znalazł przychylność.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чоловічого роду. До дверей шатра свідчення принесе його, прийнятим перед Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jego ofiara to całopalenie z rogacizny niech przyniesie zdrowego samca; niech go przyprowadzi do wejścia do Przybytku Zboru, aby znalazł upodobanie przed WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jeśli jego darem ofiarnym jest ofiara całopalna ze stada, to ma złożyć zdrowego samca. Ma go z wolnej woli przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania przed oblicze JAHWE.